

# አዲስ ሆኖ የተወለደው ፊል

## Eselbarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- ✑ Meghan Judge
- ☞ Dawit Girma
- 💬 amharisk / nynorsk
- 🔊 nivå 3

(uten bilder)



አንዲት ሆኖን ልች አንድ የሆኑ አስገራሚ ቅርጫ ክፍቀት  
ተመለከተዋ::

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske  
skikkelsen i det fjerne.

ያ ቁርዳ እየቀረበ ሲጠመ ይጠስ እርግዝ ስት መሆኑን ሂሳብ  
ተረዳደች::

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærmere, såg ho at  
det var ei høggravid kvinne.

፭ይንጻ፪ ገን ደንም አበላ የሚችው ይህን በግን አርገኗን ስትና  
ተጠቃቻት:: <<ይህንን ስት ከልኝ ይርጉ እለሁን>> በማለት  
የህዝኑ ቤት ዘመኝቷ ወሰን:: <<እሱን ከልኝ ይርጉ እናናገታለን፤  
ልቻንም አንቀሳሽለን::>>

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare  
kvinnan. ”Vi må halda på henne her hos oss”,  
bestemte dei som var med den vesle jenta. ”Vi  
skal verna henne og barnet hennar.”

ወደያዥ ባጥ ፕሮፋት:: <<ገኘ!>> <<በርድ ልብስ አምባ!>>  
<<ወሂ!>> <<ገኘይይይይይ!!!>>

...

Barnet var snart på veg. “Trykk!” “Hent pledd!”  
“Vatn!” “Tryyyykk!”

የኅር ገን ሆኖናን ስያዥ ሁሉም በደንጋጭ ወደፊላ አፈገሩት::  
«እኔዎች!»

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i  
sjokk. “Eit esel?”

ՄԱՐՄ ՄԹԻՇԻԾ ՔԻ:: «ՀԴԻՆ ՃՖԴ ԱՅԻՒՂՈՂԱՆ ՈՂԻ ՓՃ  
ՐՈՒՏԻ ՆՈԾԵ ԱՄՆՎՄ ՌԱՄՆ ՊԴՀՀՎ ՔԼՈՒ ԱՌԻ ԿՈՒ::» ՌԱ  
ԱՅԻՆՁՖԸ ԼԱՖԸ ԶԴՎՄ «ՊԿ ՄԹԲ ՀԲԸ ԼՅՄԸՆՈՒ  
ԸՆՔՆԱ» ՆԱ::

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna  
mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon.  
“Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.

በመሆኑም ሲተዋዋ እንደገና በቻኑት ተሰጥኑ፡፡ ሲተዋዋ ግራ  
ተጠቀሻ፡ ይህንን የልተጠበቀ ፍጥር ምን እንደምታደረሰው  
ጨነቂት፡፡ ምን ማድረግ እንዳለበት አለዎችም፡ በጥም  
ተወካይበት፡፡

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte  
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho  
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.

በኢትዮጵያና ፊዴራል ሙሉንና አሸቃ እናቱ ሙሉና  
አዋና ተቀብለች::

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar  
og at ho var mor hans.

አሁን ንግድ ሆኖ አስተዋወልኝ የሚሸጠው:: በዚህ አንደተወለደ  
በላይ የእነዚህ መጠን በዘመኑ በቀጥል ልዩ ንግድ ነው የሚሸጠው::  
ስያድግም ለፍትህ ለመንከባከብ:: ለማዘል ይችግሩታል:: የሆኑ  
ሆና ለገኘ እና ለገኘ ለገኘ በቻርባው ማዘል አስከናቀቷል ይረዳ  
እያደገኘ መጠ:: እናም ልቻ የጠረውን ያህል በጥሩ ልክ አንደሰው-  
ያለ በሆርድ ለፍትህ አልተቻለውም:: የፍትህ ምም አየደከማት  
አየደረኞም መጠች:: አንደንደ አንስሳት አንደሚሰራት ያለ ለራ  
አንዲሰራ ተደርጋዋለች::

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.

አሸው በወሰን ነገ መሬኑና በስቃት እያየለበት መጠ፡፡  
ይህንና የንግድ ማድረግ ለይኖርበት ይችላል፤ እንደዚህ መምሳል  
እንደዚም መምሳል እያቀርበትም፡፡ በዚህ መወካሪ ወሰን ሆኖ  
ይኖደዳል፤ እንደ ቅን እኩቱን በርግሽ መታኑና ካመራት ጉር  
እጋጭነት፡፡

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke gjera ditt og han kunne ikke gjera datt. Han kunne ikke vera på éin måte og han kunne ikke vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.

አሸው በጣም ፈርድኑ ተሰማው:: ከዚያ ይጠል:: የሚችለውን ያህል  
ፈጥና በጣም ፍቅ ወደሚና በታ ፍረመ::

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.

መደበት ስያቆም መሻቶ ነበር፡ በዚህም አጋጣሚ እናያወጥ ጠሩ፡፡  
«የ ኔሮ ኔሮ» እናያወጥ መለማው ወሰጥ አስተካክ፡፡ «የ ኔሮ ኔሮ»  
ይላል ደንሞ፡፡ ገን የገዳለ ማሚቷው በቻ ያስተባበል፡፡ በቻውን  
ሁኔታ የድብቅ ስሜኑ አንደተጨኑው ጥቂልል በላይ ተፈፃ፡፡

...

Når han hadde sluttet å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.

አሸው ሲነቁ አገባኝ ሽማገለ ስዕስ አፍጥጋ ሲያየው አገኘ፡፡  
ሻማገለውን ፍይን ፍይኑን እያየ የተሰራ ማለንሚል ተስማው፡፡

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

አድዋ አንድኋ መኖር አንደሚገባው የተለያዩ ዘመኑን  
ከሰተማሪው ከስማግለው ስዕም ጽሑፍ ለመቆከት እበደ ፍደል፡፡  
አድዋ በደንብ ያዳምጠል፡፡ ትምህርት ይወስናል፡፡ ምግለው-  
ስዕም አንደዘመኑ፡፡ እርስቦርሳቸው ይረዳናለ፤ ይሰሳቻለም፡፡

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som  
lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel  
lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen  
øg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

አንድ ቅን ማለዳ ሽማግሌዎ አዎች እኢያዎን ተሽከምሸ ወደ  
ተራራ ማኑ እወጣኝ ሲል ጠየቀዎ::

...

Ein morgen bad den gamle mannen Esel om å  
bera han opp til toppen av eit fjell.

ተጀመጥ አይ በደመናው መሆል እንቋልና ወሰዳቸው:: እኩዎስ  
በሆለም እናቱን እንዲመማሩና ስትጠረው እየ:: እንደነፃ....

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde  
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han  
vakna ...

... ደመኑው ጠናቷል፡ ከንደኛው ከሽጣንአው ስዎች ጉር፡፡

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,  
den gamle mannen.

አሁን በስተመሃገኗም የዚህ ማድረግ እንዲለበት አዎች::

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

አይወለሁ እናቱን በቻዋን ሆኖ በጠቅወው ልቻ እያዘነቸ አገልጽ፡፡  
ለረዚም ገዢ ፍጥጥ በለው ተያደ፡፡ ከዘመም ጥብቃብቅ በለው  
ተቋቀሩ፡፡

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørget over  
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.  
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

ትንሽ አይኝና እናቱ አብረው መኖርና ማደግ ይመሩ:: ሂደወታቻዎን  
አብረው ማስቀበል የሚችሉበቻዎን በርካታ መንገዶችም  
አሰቦ::ቁስ በቀስ ለለች ስዋችና በተዘመድች ተረጋግጣው-  
ሂደወታቻዎን መግኑት ይመሩ::

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

አሁን ሆኖ የተወለደው ልኝ

## Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Dawit Girma (am), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreforsmidt av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons  
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](#).